Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przeszkadzający zaślubiać się wstrzymywać się od pokarmów które Bóg stworzył do przyjmowania z dziękczynieniem wierzącym i poznającym prawdę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zabraniających\* zawierania związków małżeńskich, przyjmowania pokarmów,\*\* \*\*\* które Bóg stworzył, do korzystania z dziękczynieniem\*\*\*\* wierzącym\*\*\*\*\* i świadomym prawdy,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (którzy zabraniają) zaślubiać się, otrzymywać (z) potraw, które Bóg stworzył do przyjmowania z wdzięcznością (dla) wiernych i (tych którzy uznali) prawdę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przeszkadzający zaślubiać się wstrzymywać się (od) pokarmów które Bóg stworzył do przyjmowania z dziękczynieniem wierzącym i poznającym prawdę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | takich, którzy zabraniają zawierania związków małżeńskich i spożywania pokarmów, które Bóg stworzył, aby z dziękczynieniem przyjmowali je wierzący oraz ci, którzy poznali prawdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabraniając wstępować w związki małżeńskie, *nakazując* powstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył, aby je przyjmowali z dziękczynieniem wierzący i ci, którzy poznali prawdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabraniających wstępować w małżeństwo, rozkazujących wstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył ku przyjmowaniu z dziękowaniem wiernym i tym, którzy poznali prawdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zakazujących wstępować w małżeństwo, wstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył ku używaniu z dzięką wiernym i tym, którzy poznali prawdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabraniają oni wchodzić w związki małżeńskie, [nakazują] powstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył, aby je przyjmowali z dziękczynieniem wierzący i ci, którzy poznali prawdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy zabraniają zawierania związków małżeńskich, przyjmowania pokarmów, które stworzył Bóg, aby wierzący oraz ci, którzy poznali prawdę, pożywali je z dziękczynieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabraniają oni wstępowania w związki małżeńskie i spożywania pokarmów, które Bóg stworzył dla wiernych i uznających prawdę, aby były przyjmowane z wdzięcznością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabraniają oni zawierać małżeństwa, nakazują powstrzymywać się od niektórych pokarmów, a Bóg stworzył je, by wierzący i ci, którzy poznali prawdę, spożywali je z dziękczynieniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zabraniają małżeństw, [każą] powstrzymywać się od pewnych pokarmów, które przecież Bóg stworzył, by je wierzący i znający prawdę przyjmowali z dziękczynieniem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni to nie pozwalają na małżeństwa, nakazują wstrzymywać się od pokarmów. A przecież stworzył je Bóg, aby ci, którzy wierzą i znają prawdę z wdzięcznością je przyjmowali,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabraniają zawierania małżeństw, przyjmowania pokarmów, które Bóg stworzył na to, by spożywali je z dziękczynieniem ci, którzy wierzą, i poznali prawdę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | забороняють одружуватися, наказують стримуватися від їжі, яку Бог посилає для вірних і для тих, що пізнали правду, щоб споживали з подякою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zabraniając zawierać małżeństwa, nakazując powstrzymywanie się od pożywienia, które Bóg stworzył do przyjmowania z wdzięcznością przez wierzących i uznających prawdę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zabraniają zawierania małżeństw i wymagają powstrzymywania się od pokarmów, które Bóg stworzył, aby mieli w nich udział z dziękczynieniem ci, którzy doszli do ufności i do poznania prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zabraniających zawierania związków małżeńskich, nakazujących powstrzymywać się od pokarmów, które Bóg stworzył, aby były spożywane z dziękczynieniem przez tych, którzy mają wiarę i dokładnie znają prawdę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą oni zabraniać zawierania związków małżeńskich i spożywania niektórych pokarmów, a przecież Bóg stworzył je, aby wierzący, którzy poznali prawdę, z wdzięcznością z nich korzystali. |

1. 1) <x>580 2:20-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokarmów, βρωμάτων, tj. szczególnie mięsa (Rz 14-15; <x>530 8:10</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:29</x>; <x>10 9:3</x>; <x>530 8:8</x>; <x>580 2:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 14:6</x>; <x>530 10:30-31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 20:31</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 2:4</x> [↑](#footnote-ref-7)